

Политическая лингвистика. 2023. № 6 (102).
Political Linguistics. 2023. No 6 (102).

УДК 81'42:81'38
 ББК Ш105.51+Ш105.551.5

ГРНТИ 16.21.27; 16.21.33; 16.21.51

Код ВАК 5.9.8

Гуань Шаоян

Даляньский университет иностранных языков, Далянь, Китай, guanshaoyang@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0763-9726>

Исследование концептуальной интеграции мультимодальной метафоры и метонимии (на примере политической карикатуры)

АННОТАЦИЯ. В качестве основного и всеобъемлющего способа концептуализации объективного мира человеком, метафора и метонимия составляют существенные механизмы языка, отражаясь в нашем повседневном общении и являясь неотъемлемой частью наших мысленных представлений. Однако их влияние не ограничивается только лингвистическим уровнем, поскольку они широко применяются в политических карикатурах, отображая сложные политические и социокультурные явления и их восприятие. В данной статье мы рассматриваем роль метафоры и метонимии именно в политических карикатурах. Согласно применяемому исследовательскому подходу, мультимодальная метафора и метонимия воспринимаются как равноправные явления, используется теория концептуальной интеграции и моделируются перспективные результаты этого процесса при взаимодействии мультимодальной метафоры и метонимии. Исследование показывает, что процесс конструирования смысла начинается со взаимодействия мультимодальных метафор и метонимий, причем мультимодальная метонимия играет более фундаментальную роль, расширяя и дополняя смысл метафоры. Предложенный способ концептуализации через интеграцию понятий при анализе мультимодальной метафоры позволяет проводить более интенсивный анализ и выявлять более глубокие уровни содержания, чем при использовании традиционного представления о метафоре как двухпространственном отображении концептов. Данное исследование подтверждает значимость мультимодальных метафор и метонимий в формировании смысла в мультимодальном дискурсе политического комикса и предоставляет новые перспективы для дальнейшего исследования взаимодействия между мультимодальной метафорой и метонимией в других контекстах и ситуациях коммуникации, особенно в рамках политического и социокультурного дискурсов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, мультимодальная метафора, мультимодальная метонимия, концептуальная интеграция, политические карикатуры, языковые единицы, журналистика, медиалингвистика, медиатексты, медиадискурс, СМИ, средства массовой информации, язык СМИ, языковые средства.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Гуань Шаоян, старший преподаватель, Даляньский университет иностранных языков; 116044, Китай, Далянь, б, Xiduan, Nanlu, Lvshun; email: guanshaoyang@mail.ru.

БЛАГОДАРНОСТИ. Данная статья подготовлена в рамках проекта Фонда для планирования социальных наук провинции Лаонин в 2021 году, молодежный проект «Исследование взаимодействия мультимодальных метафоры и метонимии в политических карикатурах» (L21CYY006).

2021年度辽宁省社会科学规划基金项目 青年项目 “政治漫画中多模态隐喻与转喻互动关系研究” (L21CYY006).

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Гуань, Шаоян. Исследование концептуальной интеграции мультимодальной метафоры и метонимии (на примере политической карикатуры) / Гуань Шаоян. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 6 (102). — С. 199-206.

Guan Shaoyang

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China, guanshaoyang@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0763-9726>

Exploring the Conceptual Integration of Multimodal Metaphor and Metonymy on the Example of Political Cartoons

ABSTRACT. As a basic and comprehensive way for human beings to conceptualize the objective world, metaphor and metonymy go to the very core of language, reflected in our everyday communication and making up an integral part of our mental representations. However, their influence is not limited to the linguistic level, as they are also widely used in political cartoons, depicting complex political and socio-cultural phenomena and their perception. This paper examines the role of metaphor and metonymy in political cartoons. In line with the research method used, the multimodal metaphor and metonymy are regarded as equal phenomena; the study employs the theory of conceptual integration and models the results of this process based on the interaction between the multimodal metaphor and metonymy. The study shows that the process of the meaning construction begins with the interaction between multimodal metaphors and metonymies, with the multimodal metonymy playing a more fundamental role by extending and complementing the meaning of the metaphor. The suggested method of conceptualization through integration of concepts allows conducting a more intensive analysis and discovering deeper levels of the content than while using the traditional view of metaphor as a two-dimensional representation of concepts. This study confirms the significance of multimodal metaphors and metonymies in the construction of meaning in the multimodal discourse of the political cartoon and provides new perspectives for further research on the interaction between multimodal metaphor and metonymy in other communication contexts and situations, especially within political and sociocultural discourses.

© Гуань Шаоян, 2023

KEYWORDS: *political discourse, political metaphorology, political metaphors, metaphorical models, metaphorical modeling, multimodal metaphor, multimodal metonymy, conceptual integration, political cartoon, language units, journalism, media linguistics, media texts, media discourse, mass media, mass media language, language means.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Guan Shaoyang, Senior Lecturer, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.*

ACKNOWLEDGMENTS. The study is accomplished within the 2021 Liaoning Social Science Planning Foundation Youth Project “Investigation of the interaction between multimodal metaphor and metonymy in political cartoons” (L21CYY006).

FOR CITATION: *Guan Shaoyang. (2023). Exploring the Conceptual Integration of Multimodal Metaphor and Metonymy on the Example of Political Cartoons. In Political Linguistics. No 6 (102), pp. 199-206. (In Russ.).*

1. ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время мы живем в эпоху быстрого развития мультимедиа, где использование нескольких модальностей, таких как изображения и звуки, стало важным способом коммуникации, передающим наряду с информацией эмоции. В сравнении с линейным вербальным текстом, визуальное восприятие обладает большей силой воздействия. Изображения способны уникальным образом привлекать внимание людей, передавать информацию и создавать эмоциональное взаимодействие. Фактически в новостных СМИ все чаще используются графические изображения, видеофрагменты, аудиоматериалы и композиции сообщений разной модальности для репортажей и распространения информации. Эти мультимедийные элементы могут более интуитивно представлять события, ситуации и истории, помогая читателям лучше понимать их и мысленно приближаться к ним.

Политическая карикатура, как форма лингвистического жанра (*genre*), имеет свои собственные конвенции и коммуникативные особенности. Она использует комбинацию изображений и текста, чтобы передать информацию и точку зрения наглядным и кратким образом. Политические карикатуры часто встречаются в газетах, журналах и интернет-медиа в качестве иллюстраций к редакционным материалам, чтобы направить мысли читателей и вызвать эмоциональный отклик.

Политическая карикатура по своей природе представляет собой эффективное средство политической коммуникации для передачи информации, выражения взглядов и обсуждения главных политических событий [Крюкова, 2018: 110]. Сочетание визуальных и риторических элементов в политической карикатуре обеспечивает создание специфических метафорических и метонимических представлений, которые позволяют образно и эмоционально передавать сложные политические ситуации. Визуальные метафоры и метонимии в политической карикатуре не только воздействуют на чув-

ства и восприятие, но и активно включают когнитивные процессы читателей, стимулируя их критическое мышление и дополнительное осмысление политических тем. Поэтому политическая карикатура является значимым элементом в политической коммуникации и важной составляющей тематических разделов в СМИ.

2. ТЕОРИЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ И МЕТОНИМИИ

2.1. Исследование мультимодальных метафор

Метафора (*metaphor*) является термином греческого происхождения (от греч. «*metaphora*» — метафора). До 1970-х гг. метафора рассматривалась исключительно в контексте риторики и средств языка. Однако Г. Лакофф и М. Джонсон [Lakoff, Johnson, 1980] привнесли революционные идеи и переосмыслили метафору не только как стилистический прием, но и как способ мышления, что открыло новые горизонты в исследовании этого явления.

Согласно исследователям Ли Юй и Чжань Цюаньван [Ли Юй, Чжань Цюаньван 2013: 86], «концептуальная метафора представляет собой семантическое отображение понятий из исходной области (*source domain*) в целевой области (*target domain*)». Это означает, что метафора влияет на наше понимание различных концепций и позволяет установить связь между несколькими системами концепций, чтобы через знакомые понятия более полно понять менее привычные явления.

М. Джонсон [Johnson 2007: 209] отмечает, что классические исследования когнитивной метафоры в лингвистике подвержены предубеждению, ограничивающему значение только вербальными символами. Однако, фактически, другие невербальные символы или художественные формы в опыте неотличимы от вербальных символов по своей значимости. Форсвилль [Forceville 2009: 23–24] первым систематически и всесторонне исследовал образные метафоры в рамках когнитивной лингвистики и определил

мультимодальную метафору как «метафору, которая строится с использованием двух и более модальностей». Политическая карикатура является текстом, состоящим из двух различных модальностей — изображений и слов, и поэтому метафоры, создаваемые в нем, относятся к категории мультимодальных метафор.

В настоящее время исследования мультимодальных метафор в основном сосредоточены на следующих трех направлениях:

1. Через исследование реклам, карикатур, графических романов, жестового языка, музыки, кино и прочих коммуникативных форм было продемонстрировано присутствие метафоры не только в вербальных символах, но также в невербальных или мультимодальных символах. В связи с этим были выделены некоторые характеристики, отличающие мультимодальные метафоры, включающие динамичность, повествовательность и живость [Bounegru, Forceville 2011].

2. Сегодня все больше и больше исследователей осознают ограничения двухуровневой модели в интерпретации метафорических проявлений в мультимодальных текстах. Специалисты по когнитивной лингвистике начинают применять теорию концептуальной интеграции (conceptual integration) Фоконье (Fauconnier) и Тернера (Turner) для описания процесса динамической конструкции мультимодальных метафор в карикатурах, рекламах, фильмах и других текстах [Urios-Aparisi 2009; Zhao 2013].

3. Исследуется взаимодействие мультимодальной метафоры и метонимии, примером чего могут служить работы автора Чжао Сюфэн [Чжао Сюфэн 2010, 2013, 2019], основанные на концепции взаимодействия и интеграции данных метафор и метонимий, что позволяет изучить динамический процесс конструирования значения в мультимодальных коммерческих образцах и иронических изображениях. Чжун Шунэн [Чжун Шунэн 2014] сосредоточивается на мультимодальной метафоре в интернет рекламных видеороликах и обнаруживает, что большая часть основанных на мультимодальной метафоре идей реализуется через метонимию. Гуань Шаоян и Сун Юйхуа [Гуань Шаоян, Сун Юйхуа 2023] исследуют взаимодействие метафоры и метонимии в политических карикатурах и их влияние на формирование имиджа страны. Они подчеркивают, что в разных языковых жанрах могут существовать различные модели взаимодействия метафоры и метонимии. На текущий момент достигнуто множество результатов по исследованию взаимодействия метафоры и метонимии в рекламе и видеоконтенте, од-

нако остается много нераскрытых аспектов в политических карикатурах и других языковых жанрах.

2.2. Исследование мультимодальной метонимии

Как и метафора, метонимия является когнитивной стратегией организации знаний у человека. Однако, в сравнении с обширными исследованиями метафоры, изучение метонимии в академической среде долгое время оставались относительно недостаточным [Чжан Хуи, Лу Вэйчжун 2010: 10]. С развитием когнитивной лингвистики стало понятно, что метонимия, так же как и метафора, является формой мышления, присутствующей у людей при восприятии мира. Во многих случаях метонимия становится основой для метафоры, являющейся более общим и фундаментальным способом расширения значения [Ван Ли 2011: 49]. Метонимия часто рассматривается как сочетание семантических отношений «близость» и «выделение». При этом выделяющийся объект замещает другой объект, типы их отношения включают замещение между частями и целым, контейнером и содержимым или функцией и содержанием [Чжао Янфан 2001: 115]. Метонимия является более базовым когнитивным режимом, на котором часто строится метафора. Точно так же, как в мультимодальной метафоре, мультимодальная метонимия также формируется с помощью использования нескольких языковых символов для достижения эффекта метонимии.

В настоящее время исследования мультимодальной метонимии в основном сосредоточены на следующих направлениях:

1. Универсальность метонимии. Форсевиль [Forceville 2009] в своем исследовании процесса визуальной метафоры в рекламном дискурсе обнаружил большое количество визуальных метафор, таких как логотипы, названия или изображения продуктов, которые метафорически указывают на сам продукт или производителя.

2. Основополагающая роль метонимии. Ян Ян и Тан Цзин [Ян Ян, Тан Цзин 2016] в своем исследовании, ориентированном на мультимодальную метонимию, исследуют типы мультимодальной дискурсивной метонимии на примере пропагандистского фильма о российском национальном имидже. Они обсуждают характеристики этой метонимии и ее дискурсивные функции. Пан [Пан Яньян 2020], исходя из лингвистических характеристик военных фильмов, проводит сравнительный анализ и обсуждение китайско-американских военных фильмов в контексте четырех аспектов: функция репрезентации метонимии, функция дис-

курса, функция оценки и функция позиционирования.

3. Взаимодействие метонимии и метафоры. Этот аспект дополнительно рассматривается в рамках исследований мультимодальной метафоры (подробнее см. ниже).

Таким образом мы можем сделать вывод, что, во-первых, исследования мультимодальной метонимии отстают от исследований мультимодальных метафор и существует множество возможностей для смежных исследований. Во-вторых, исследования взаимодействия между мультимодальными метафорами и метонимией преимущественно сосредоточены на рекламе, видео и других жанрах, которые редко встречаются в политических карикатурах. В-третьих, исследования взаимодействия мультимодальных метафор и метонимии в Китае в основном ограничены американскими политическими карикатурами и редко включают российские политические карикатуры. Метафора и метонимия, как два основных когнитивных механизма человека, переплетаются и взаимодействуют друг с другом. Их взаимосвязи и влияние также имеют исследовательскую ценность и значимость в мультимодальном дискурсе. В данной статье будет рассмотрен типичный пример российской политической карикатуры с целью изучения концептуальной интеграции мультимодальных метафор и метонимии.

3. ИНТЕГРАЦИЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ МЕТАФОРЫ И МЕТОНИМИИ В КАРИКАТУРЕ

3.1. Описание карикатуры

В качестве примера типичной политической карикатуры выбран материал от РИА «Новости» (рис. 1). Рисунок 1 представлен в двух режимах (информационных регистрах, или модальностях): изображение и текст. Фон занимает полная луна, висящая в воздухе. Фон события, изображенного в рамке всей карикатуры — ночь и лунный свет — позволяет очень четко разглядеть животных и их поведение. Рисунок 1 можно далее разделить на левую и правую части. Слева изображены два волка в овечьей шкуре. Один волк говорит: «НАШЕ РЫЧАНИЕ ЕГО НАПУГАЕТ», а другой волк дополняет его: «А КОСТЮМЫ УБЕДЯТ В МИРОЛЮБИИ». Из выражений лиц двух волков можно сделать вывод, что у одного из них даже капает кровь изо рта, что явно указывает на успешную охоту и его готовность продвигаться к следующей цели. Справа изображен медведь, крепко спящий в доме. Медведь, который уже заснул, очевидно, все еще находится во сне и не знает, что произойдет ночью.

3.2. Мультимодальное отображение метонимии в исходных пространствах (input space)

При анализе компонентов, атрибутов и взаимосвязей в исходном пространстве 1 (волки) и исходном пространстве 2 (мед-



Рис. 1. Политическая карикатура «Не буди лихо» (Виталий Подвицкий), 31.07.2019, РИА «Новости»

ведь) требуется проанализировать соответствующие метонимические отображения в рамках обоих исходных пространств. Из-за пространственных ограничений карикатур и ограниченности в выражении образов они часто не могут непосредственно представить исходную, или целевую область метафоры. Таким образом, метонимия стала распространенной стратегией передачи конкретных значений путем активизации связанных концепций исходной или целевой области. В карикатурах центральные и наиболее заметные аспекты дискурса в первую очередь привлекают внимание аудитории. Функционируя как когнитивные ориентиры, эти аспекты могут активизировать или вызвать ассоциации с аналогичными концепциями в одной и той же когнитивной сети. Путем активации связей между концепциями, карикатуры создают ментальный доступ (mental access), что позволяет аудитории лучше понимать и распознавать смысл, передаваемый метафорами, в ограниченном пространстве.

Значимым аспектом карикатур является их способность воздействовать на общественное мнение и формировать общественные представления. Недавним примером такого воздействия стала карикатура, опубликованная в «Foreign Policy», представляющая «способ» улучшения российско-американских отношений с позиции США. В исходном пространстве 1 (волки) ключевыми доминирующими компонентами карикатуры являются острые зубы, когти и выражение лица волков. Как важнейшие атрибуты волка, острые зубы и когти также представляют собой наиболее характерные физические черты. Метонимия, используемая в данном контексте, выражает свирепые качества волка и относится к категории, где внешний облик заменяет внутренние характеристики.

Для того чтобы медведь не заметил следующего шага, волки решили действовать ночью, когда медведь спал. Текстовый режим в данном пространстве усиливает основу метонимии. Волки надеются замаскировать свой голос и надевают овчину с целью обмануть медведя, заставив его полагать, что они безвредны. Это свидетельствует об обманчивых качествах волка. Такая мультимодальная метонимия относится к типу, когда конкретное заменяет абстрактное.

Поскольку мимика и манера поведения являются наиболее непосредственным проявлением внутреннего состояния, открытая пасть и хитрое поведение волков — все это указывает на их радостное настроение. Такая мультимодальная метонимия относится к типу, когда мимика заменяет чувство.

Кроме того, для установления всех метонимических связей образов волков недостаточно одного изображения, но с учетом предыстории создания карикатуры и ее контекстного окружения можно увидеть, что волки отсылают к США, т. е. метонимически представляют эту страну. Это также относится к типу метонимии, когда конкретное заменяет абстрактное понятие.

Первой мультимодальной метонимией является то, что медведь метонимично представляет Россию. Подобно тому, как дракон в китайской культуре символизирует благоприятные явления, такие как дождь, медведь также является типичным представителем русской национальной культуры. Мировое сообщество, как правило, ассоциирует Россию с символикой медведя. В политических карикатурах Россию часто ассоциируют с изображением медведя. Данная форма метонимии относится к типу, где конкретный объект или символ заменяют более абстрактное понятие.

Таблица 1. Метонимическое отображение исходного пространства 1

Тип мультимодальной метонимии	Исходная область	Целевая область	Композиция, ее атрибуты и взаимосвязи
конкретное заменяет абстрактное	волки	США	роль
внешний вид заменяет внутреннее качество	острые зубы и когти	жестокость	свойство
конкретное заменяет абстрактное	волки действуют ночью в овчинах	обманчивость	свойство
мимика заменяет чувственное состояние	открытая пасть и хитрое поведение волков	радостное настроение	состояние

Таблица 2. Метонимическое отображение исходного пространства 2

Тип мультимодальной метонимии	Исходная область	Целевая область	Композиция, ее атрибуты и взаимосвязи
конкретное заменяет абстрактное	медведь	Россия	роль
конкретное заменяет абстрактное	волки действуют во время сна медведя	обманное действие	свойство
мимика заменяет чувственное состояние	безмятежное выражение лица	спокойное настроение	состояние

В данный момент медведь крепко спит дома, и дом считается наиболее безопасным местом. Из выражения морды медведя, который выглядит спокойным, видно, что у него хорошее настроение. Этот вид метонимии связан с мимикой, когда конкретное выражение лица заменяет внутренние чувства. Еще одним заметным аспектом является то, что волки справа прогуливаются, что соединено с изображением спящего медведя слева. С учетом диалогов между волками может быть активизирована абстрактная идея, что волки собираются предпринимать действия, пока медведь спит, но они не хотят, чтобы медведь об этом узнал. Это действие представляет собой форму метонимии, когда конкретные действия и события заменяют более абстрактные концепции.

4. ИНТЕГРАЦИЯ МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ И МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ МЕТОНИМИИ

После рассмотрения вышеупомянутых процессов множественной метонимии, компоненты, атрибуты и взаимосвязи в двух исходных пространствах могут быть расширены. Также могут быть активированы исходные и целевые области, необходимые для метафорического отображения. Этот процесс представляет собой еще один способ взаимодействия между метафорами и метонимиями, где метонимия индуцирует метафоры и обосновывает их. Компоненты и их взаимосвязи входят в соответствующие исходные пространства (см. рис. 2), формируя соответствие, т. е. метафорическое отображение отношений.



Рис. 2. Компоненты, атрибуты и взаимосвязи мультимодальных метафоры и метонимии

Абстрактная структура (роль — свойство — состояние), общая для обоих исходных пространств, проецируется в общее пространство, которое играет главенствующую роль. В то же время некоторые компоненты двух исходных пространств и их взаимосвязи также выборочно проецируются в объединенное пространство (бленд) и интегрируются в слой формирования (создания).

В исследуемой карикатуре волки составляют исходное пространство 1, которое включает в себя элементы, такие как волки с острыми зубами и когтями, волки, действующие ночью в овчинах, и волки с открытыми лапами и коварным, скрытым поведением. Медведь, с другой стороны, является частью исходного пространства 2, которое в основном состоит из изображения спящего медведя с безмятежным выражением морды. Организационная структура обоих исходных пространств идентична. Под контролем общего пространства, которое включает в себя общие роли, свойства, состояния и другие аспекты, формируется смешанное пространство. Этот процесс искусно создает мультимодальную метафору, где «США предлагают „способ“ улучшения отношений с Россией», что сравнивается с обманчивым поведением волков в овечьих шкурах. На данный момент мультимодальные метафоры и метонимии сформировали параллельный прямоугольный массив соответствий в процессе взаимодействия четырех психологических пространств.

5. ВЫВОДЫ

Исследование, проведенное с использованием теории концептуальной интеграции, вносит значимый вклад в понимание процесса смыслообразования политической мультимодальной карикатуры. Оно основано на взаимодействии мультимодальных метафор и метонимии, подчеркивает многократное активирование и взаимное обоснование этих концептуальных механизмов в умах аудитории. В результате этого воздействия формируются два психологических пространства: исходная и целевая области.

Эти два пространства затем комбинируются, дополняются и расширяются, создавая многоуровневую структуру смысла, что в конечном итоге позволяет аудитории раскрывать глубокий и общий смысл политической карикатуры. Важно отметить, что метафорическое и метонимическое взаимодействие служат отправной точкой для конструирования смысла политической карикатуры.

Сравнивая результаты данного исследования с двухобластным отображением концептуальных метафор, можно сделать вы-

вод, что теория концептуальной интеграции обладает более высокой объяснительной силой в контексте мультимодальных метафор. Это подчеркивает важность рассмотрения взаимодействия метафор и метонимии в анализе политических карикатур и их влияния на формирование смысла и его восприятие аудиторией.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гуань, Шаоян. Мультимодальные метафора и метонимия в формировании образа страны (на материале политических карикатур) / Шаоян Гуань, Юйхуа Сунь. — Текст: непосредственный // Russian Journal of Linguistics. — 2023. — №27 (2). — С. 444–467.
2. Forceville, C. Nonverbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research / C. Forceville. — Text: unmediated // Multimodal Metaphor. — Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2009. — P.19–42.
3. Bounegru, L. Metaphors in editorial cartoons representing the global financial crisis / L. Bounegru, C. Forceville. — Text: unmediated // Visual Communication. — 2011. — № 2. — P. 209–229.
4. Johnson, M. The Meaning of the Body: Aesthetics of Human Understanding / M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 2007. — 219 p. — Text: unmediated.
5. Lakoff, G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago: Chicago University Press, 1980. — Text: unmediated. — 191 p.
6. Urios-Aparisi, E. Interaction of multimodal metaphor and metonymy in TV commercials: Four case studies / E. Urios-Aparisi. — Text: unmediated // Multimodal Metaphor. — Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2009. — P. 95–117.
7. 李玉 詹全旺. 2013. 中国政治话语的概念隐喻分析[J]. 江淮论坛, (5): 85–89. = Ли, Ю. Концептуальный метафорический анализ китайского политического дискурса / Ли Ю, Чжан Цюаньван. — Текст: непосредственный // Форум Цзяньхуай. — 2013. — № 5. — С. 85–89.
8. 潘艳艳. 2020. 战争影片的多模态转喻批评分析[J]. 外语教学, (2): 13–18. = Пан Яньян. Критический анализ мультимодальной метонимии в военных фильмах / Пан Яньян. — Текст: непосредственный // Преподавание иностранных языков. — 2020. — № 2 — С. 13–18.
9. 王莉 董媛. 2011. 认知语言学中的转喻研究综述[J]. 湖南科技学院学报, (11):149–151. = Ван Ли, Тунь Юань. — Текст: непосредственный // Журнал Хунаньского института науки и техники. — 2011. — №11. — С. 149–151.
10. 杨洋 唐婧. 2016. 国家形象宣传片多模态转喻及功能研究——以俄罗斯国家形象宣传片为例[J]. 浙江理工大学学报: 社会科学版, (5) 461–467. = Ян Ян. Исследование мультимодальной метонимии и функции национальных имиджевых пропагандистских фильмов — на примере российских национальных имиджевых пропагандистских фильмов / Ян Ян, Тан Цзин. — Текст: непосредственный // Журнал Чжэцзянского университета науки и техники: издание по социальным наукам. — 2016. — № 5. — С. 461–467.
11. 张辉 卢卫中. 2010. 认知转喻[M]. 上海: 上海外语教育出版社. = Чжан Хуэй, Лу Вэйчжун. — Шанхай: Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 2010. — 220 с. — Текст: непосредственный.
12. 赵艳芳. 2001. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社. = Чжао Яньфан. Введение в когнитивную лингвистику / Чжао Яньфан. — Шанхай: Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2001. — 448 с. — Текст: непосредственный.
13. 赵秀凤 苏会艳. 2010. 多模态隐喻性语篇意义的认知构建——多模态转喻和隐喻互动下的整合[J]. 北京科技大学学报 (社会科学版), (4):18–24. = Чжао Сюэфэн. Когнитивное конструирование значения мультимодального метафорического дис-

курса — интеграция мультимодальной метонимии и метафорического взаимодействия / Чжао Сюфэн, Су Хуэйянь. — Текст : непосредственный // Журнал Пекинского университета науки и техники (издание по социальным наукам). — 2010. — №4. — С. 18–24.

14. 赵秀凤. 2013.多模态隐喻构建的整合模型——以政治漫画为例[J]. 外语研究, (1): 1—8. = Чжао Сюфэн. Интегрированная модель, построенная с помощью мультимодальных метафор — на примере политических комиксов / Чжао Сюфэн. — Текст : непосредственный // Изучение иностранных языков. — 2013. — № 1. — С. 1–8.

15. 赵秀凤. 2019.多模态反讽与概念隐/转喻的互动整合——以图文反讽为例[J]. 外语教学, (5):8-12. = Чжао Сюфэн. Интерактивная интеграция мультимодальной иронии и концептуальной импlications/метонимии — на примере графической иронии / Чжао Сюфэн. — Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков. — 2019. — № 5. — С. 8–12.

16. 钟书能 李丹婷. 2014.网络视频广告多模态隐喻与转喻的认知构建[J]. 山东外语教学, (4):35-39. = Чжун Шунэн. Когнитивное конструирование мультимодальных метафор и метонимии в онлайн-видеорекламе / Чжун Шунэн, Ли Дантин. — Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков в провинции Шаньдун. — 2014. — № 4. — С. 35–39.

REFERENCES

1. Guan, Shaoyang & Sun, Yuhua (2023). Multimodal metaphor and metonymy in the formation of the image of the country (based on the material of political cartoons). *Russian Journal of Linguistics*, 27(2), 444–467. (In Russ.)
2. Forceville, C. (2009). Nonverbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research. In *Multimodal Metaphor* (pp. 19–42). Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
3. Bounegru, L., & Forceville, C. (2011). Metaphors in editorial cartoons representing the global financial crisis. *Visual Communication*, 2, 209–229.
4. Johnson, M. (2007). *The Meaning of the Body: Aesthetics of Human Understanding*. Chicago: University of Chicago Press, 219 p.
5. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press, 191 p.

6. Urios-Aparisi, E. (2009). Interaction of multimodal metaphor and metonymy in TV commercials: Four case studies. In *Multimodal Metaphor* (pp. 95–117). Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

7. Li Yuzhan, & Zhan Quanwang (2013). Conceptual Metaphor Analysis of Chinese Political Discourse. *Jianghuai Forum*, 5, 85–89. (In Chinese)

8. Pan Yanyan (2020). Critical analysis of multimodal metonymy of war films. *Foreign language teaching*, 2, 13–18. (In Chinese)

9. Wang Li, & Tongyuan (2011). Review of Metonymy Research in Cognitive Linguistics. *Journal of Hunan Institute of Science and Technology*, 11, 149–151. (In Chinese)

10. Yang Yang, & Tang Jing (2016). Research on multimodal metonymy and function of national image propaganda films — Taking Russian national image propaganda films as an example. *Journal of Zhejiang University of Science and Technology: Social Sciences Edition*, 5, 461–467 (In Chinese).

11. Zhang Hui, & Lu Weizhong (2010). *Cognitive metonymy*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (In Chinese)

12. Zhao Yanfang (2001). *Introduction to Cognitive Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (In Chinese)

13. Zhao Xiufeng, & Su Huiyan (2010). Cognitive construction of the meaning of multimodal metaphorical Discourse—the integration of multimodal metonymy and metaphorical interaction. *Journal of Beijing University of Science and Technology (Social Sciences Edition)*, 4, 18–24. (In Chinese)

14. Zhao Xiufeng (2013). An integrated model constructed by multi-modal metaphors — Taking political comics as an example. *Foreign language studies*, 1, 1–8. (In Chinese)

15. Zhao Xiufeng (2019). The interactive integration of multimodal irony and conceptual implication/metonymy—taking graphic irony as an example. *Foreign language teaching*, 5, 8–12. (In Chinese)

16. Zhong Shuneng, Li Danting (2014). Cognitive construction of multimodal metaphors and metonymy in online video advertising. *Shandong Foreign Language Teaching*, 4, 35–39. (In Chinese)